

天路历程

《天路历程(上)》

十三、 浮华市集

他们这样走着，一面谈着他们在路上所看见的事物，这样使得本来一定会显得很沉闷的旅途变得轻松；因为他们正走过一片旷野。

他们快要走出旷野的时候，忠信无意中回头一看，看见一个人在后面随着他们走来，他认识那个人。忠信对他的弟兄说，哦！那儿谁来啦？于是基督徒回过头去看，说，是我的好朋友宣道师。忠信说，也是我的好朋友； 因为他指点我踏上通向那个小门的道路。这会儿，宣道师已经走到他们旁边，向他们招呼：——

宣道师说：祝你们平安，亲爱的；祝你们的助手平安。

基督徒说：欢迎，欢迎，我的好宣道师；看见了你就使我想起，你过去为了我永远的好处所施给我的仁爱以及不倦的辛劳。

忠信说：欢迎，欢迎，一千个欢迎；哦，亲爱的宣道师，我们可怜的天路旅客有你作伴可多好啊！

宣道师说：我的朋友们，自从我们最后一次分手以后，你们可好吗？你们遇到了什么？你们的行为怎样？

于是基督徒和忠信就把他们在路上所遇到的一切事情告诉了他；也谈了他们怎样经过多少困难才到达现在这个地方。

宣道师说：我非常高兴，并不是为了你们遇到考验，而是因为你们胜利了，并且尽管你们有许多弱点，你们直到今天仍旧继续在这条路上走。

哎呀，这件事使我真高兴，为了我自己，也为了你们。我撒了种子，你们收割了；“叫撒种的和收割的一同快乐，将来有一天1”——这是说，如果你们坚持到底；“若不灰心，到了时候，就要收成2。”冠冕就在你们前面，而且它是不朽的；“你们也当这样跑，好叫你们得着奖赏3。”有些人争取这冠冕，已经走了很远的路，可是它却给别人拿了去：“你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕4”你们还在魔鬼的射程之内；“跟罪恶挣扎，你们还没有抗拒到底5。”把天国一直摆在你们前面吧，坚定地相信那些看不见的东西；别让世界上的东西逮住你们，尤其要注意你们的心灵和欲望，因为它们“非常邪恶，最靠不住。”下定决心；你们有天地间所有的权力做你们的后盾。

于是基督徒因他的劝告向他道谢，并且对他说，他们希望他再多讲一些，好让他们在以后的旅途中得到那些话的帮助；因为他们知道得很清楚，他是个先知，能告诉他们可能遇到的事情，也能告诉他们应该怎样抵抗和克服它们。忠信也赞同这个请求。因此宣道师开始讲了以下的话：

我的孩子们，你们听说过，用福音的真理的话语来说，你们得“经过许多苦难才能进天国；”还有，“在每一个城市里，镣铐和痛苦等候着你6。”因此你们不要以为在旅途上能够长久不遇到不是这样就是那样的灾难。你们多少已经发现这些话的真实性，你们马上就要有更多的发现； 因为这会儿，你们也

知道，你们快要走完这片旷野了，因此你们不久就要走进一个市镇，再过一会儿你们就会看见它在你们眼前；在那儿你们会给敌人紧紧围住，他们会拚命要杀害你们：你们中间有一个人，或者你们两个人都得用血封住你们手里的《圣经》；可是你们得至死忠诚，国王才会给你生命的冠冕⁷。那个死在那儿的人，尽管他死于非命，痛苦万状，却比他的同伴强；不但因为他最早到达天国，还因为他可以逃过他的伙伴在以后的路程上所遭遇的许多灾难。当你们到了那市镇，发现我在这里说的话应验的时候，你们要记住你们的朋友，行动要像个大丈夫，“把你们的灵魂交托给善良的上帝，就像交托给一个可靠的创造者那样⁸。”

这时我在梦中看见他们走出旷野，他们走了不久就看见前面有一个市镇，它名叫浮华，镇上有个市集叫做浮华市集。那个市集终年不散。它所以名叫浮华市集，是因为那市镇比浮华还要轻浮⁹，还因为那儿买卖的东西没有一件不是浮华的。就像哲人所说的，“所要来的都是虚空¹⁰。”

这市集并不是新近设立起来的，而是老早就有了的；让我把它的起源告诉你们。

差不多五千年以前就有旅客像这两位忠实的人一样到天国去；魔王、魔鬼和众喽罗从旅客所走的路线看出，浮华市是他们到天国去的必经之地，他们就设法在那儿建立一个市集——在市集上卖的是各种各样浮华的东西，并且终年不散。因此市集上卖的尽是这样的东西：房子、地皮、职业、位置、荣誉、升迁、爵位、国家、王国、欲望、快乐以及各种享受，如娼妓、鸨母、丈夫、儿女、主人、奴仆、生命、鲜血、肉体、灵魂、金银、珍珠、宝石等等。

并且在市集上随时都可以看见变戏法的、骗子、斗技、赌博、小丑、仿效人的人、无赖、恶棍等无所不有。

这儿还可以一钱不花地看到偷窃、谋杀、通奸、假发誓的人，令人触目惊心。

就像在别的比较不重要的市集上那样，那些市集上有大小街道，它们那些独特的路名表明了它们所卖的货色；在这儿也有独特的地方、街、路（就是说，国家和王国），在那些地方可以很快找到这市集上的货物。这儿有英国街、法国街、意大利街、西班牙街、德国街，出售着各种浮华的物品。不过就像别的市集那样，有一种货物是那个市集上的主要货色，在这个市集上罗马的货物和商品特别受到推荐；只有英国和有些国家的成品在那儿不受欢迎。

就像我说过的，到天国去的路必定要经过这个设有繁华市集的市镇；谁要不经这个市镇到天国去，就得离开这世界¹¹。基督本人在世的时候，也曾经经过这市镇往他自己的国度去，而且正值开市的日子；不但如此，我想，就是市集的大老板魔王请他去买浮华的东西；而且只要他经过市镇的时候对魔王表示崇敬，他就会让他做市集的主人；是的，因为他是个这样体面的人，魔王带他走遍所有的街，在短时间内把世界上所有的王国都给他看，他希望，可能的话，引诱基督贬低身价来买他的浮华货品。可是他中不意那些东西，因此一个子儿也没花就离开了那市镇。所以这是个很古老的市集，由来已久了，并且规模很大。

就像我说过的，这些旅客得由这市集经过。啊，他们就这样做了；可是，哎呀，他们走进市集的时候，那儿所有的人，而且好像整个市镇，在他们四周起了骚动，这是由于下列的原因：

第一，旅客们穿的衣服跟市集上出卖的任何一种都不同。因此那儿的人都注视他们：有的说他们是两个傻瓜；有的说他们是疯子；有的说他们是外地的人¹²。

第二，就像对他俩的服装觉得奇怪那样，他们对他们俩讲的话也同样感到奇怪；因为他们中间很少人听得懂他们俩的话。旅客们当然讲的是天国的话；可是市集里的人都是世俗的人；因此从市集这一头到那一头，他们彼此都好像对方是野蛮人。

第三，使商人觉得好笑的是，这些旅客非常瞧不起那些货物，他们连看都不看一眼；要是商人向他们兜揽，他们就用手指头塞住耳朵，喊着，“求你叫我转眼不看虚假¹³；”眼睛朝天看，表示他们的买卖和交易是在天上¹⁴。

有一个人看见他们的样子，偶然嘲笑地对他们说，你们要买什么？可是他们严肃地望着他说，我们“买真理¹⁵。”这一来人家更有理由轻视他们了，有的嘲弄，有的侮辱，有的责骂，有的叫别人殴打他们。最后市集上起了一阵哄闹和大骚动，甚至秩序完全混乱了。消息立刻传到市集主人那儿去，他马上跑来，派一些最可靠的朋友代表他去审讯那两个人，因为他们的市集几乎给搞得翻天覆地的了。于是那两个人给带去受审讯；审问他们的人问他们，从哪儿来，往哪儿去，穿着这种稀奇古怪的衣服在那儿干什么。那两个人说，他们是旅客，在世上是寄居的，他们到自己的家乡去，也就是到天上的耶路撒冷去¹⁶；而且还说他们认为市民和商人没有理由这样辱骂他们，妨碍他们路，除非当有个人问他们要买什么时，他们说要买真理这件事可以算作一个理由。

可是被派来审讯他们的人认为他们是疯子，狂人，不然的话就是有意来捣乱市集。因此他们把两人带去揍了一顿，还用泥土涂满他们全身，然后把他们关进一个笼子，让市集上所有的人尽情取笑。因此他们就这样在里面耽了些时候，而且成了所有人的玩弄、虐待或者报复的对象；市集的主人仍旧笑着，眼看他们所遭遇的一切。可是那两个人很耐心，“不用咒骂来报答咒骂，而相反的用祝福来回答¹⁷，”用温和的话来报答恶毒的话语，用仁爱来报答侮辱，市集里有些比其他的人比较谨慎、比较没有偏见的人开口了，他们阻止并且责怪那些下流人那样不停地谩骂那两个人。那些人却怒冲冲地破口大骂起来，认为他们跟笼子里的人一样坏，说他们似乎是同党，应该同样受难。另一方回答说，据他们所看到的，那两个人温和稳重，对任何人都没有恶意；还说，在市集上有许多做买卖的人比他们所骂的人更应该给关进笼子里去，甚至应该上颈手枷。双方这样互相辱骂着（在这期间那两个人的态度始终非常明智、沉着），后来竟然殴打起来，双方都受了伤。于是那两个人又给带到审判官面前，被判应负市集上最近一次骚动的责任。因此可怜他们又挨了打，给戴上脚镣、手铐，被他们用铁链牵着在市集上走来走去，借以达到惩一戒百的目的，免得再有人起来替他们讲话，或者跟他们联合起来。可是基督徒和忠信的态度显得更得体，他们非常温顺耐心地忍受了人家加在他们身上的侮辱和羞耻，这使得市集上有几个人对他们有了同情（虽然跟其余的比起来，人数还是很少）。这一来对方更加冒火了，甚至认为非把那两个人处死不可。他们威吓说，他们不再用笼子和手铐脚镣来对付他们了，为了他们顶撞并欺哄了市集上的人，他们该得死罪。

于是他们又给押回笼子里去，等候以后的命令。人家把他们关进去，他们的脚上了足枷。

因此，这时候他们又记起他们忠实的朋友宣道师的话，由于他事先告诉了他们以后所要遭遇到的事情，在苦难中他们的态度更坚定了。他们现在彼此安慰说，谁在命中注定要受难，谁的结果最好；因此两个人都暗地里希望自己能获得升迁。虽然这样，他们还是把自己交托给统管一切的全智的上帝，他们对自己的处境处之泰然，听天由命。

然后，为了定这两个人的罪，他们择定一个适当的时间，把那两个人带去受审。到了那时候，他们给带到敌人面前受审问。法官的名字是憎善。他们的诉状实质上是一样的，虽然形式上稍微有点不同；内容如下：——

“那两个人反对并且扰乱他们的买卖；他们在镇上引起骚动和纷争情事，而且蔑视他们王子的法律，竟使一批人同意他们那具有严重危害性的见解。”

这时候忠信回答说，他只反对那反对至高的上帝的人。至于扰乱治安，我可没有，因为我是个爱好和平的人；同情我们的人是由于看到我们的诚实和无罪才同情我们的，而他们是从坏变好了。至于你们所说的国王，因为他是魔王，是上帝的敌人，我不承认他和他所有的仆从。

然后法庭宣告，谁要替他们的主人——国王——出面反驳法庭上的犯人，请站出来作证。于是有三个证人走进来，那就是，嫉妒、迷信和马屁精。法庭上问他们认不认得这受审的犯人，以及他们为了他们的主人国王，有没有什么反对犯人的话要说。

于是嫉妒站出来，说了这样的话：大人在上，我认识这个人很久了，我愿意在这个尊严的法庭上发誓证明他是——

法官说：停住，让他宣誓。

他们就给他宣誓。然后他说，法官大人，尽管这个名字很好听，却是我们家乡最坏的人；他既目无国王和人民，又不尊重法律和风俗，他想尽方法用他那种不忠诚的想法去影响所有的人，他一般地把那种想法叫做信心和圣洁的原则。特别是有一次我听他说过，基督教和浮华市的风俗势不两立，无法妥协。他的话，法官大人，不但谴责了所有我们那些值得赞扬的行为，同时还谴责我们那样做。

于是法官对他说，你还有别的话说吗？

嫉妒说：法官大人，我可以说的话很多呢，但是我不愿意在法庭上多噜苏。不过，如果在其他两位先生作证以后，还缺乏证据，因而不能处他死刑的话，我愿意再做补充。于是法官就请他站到旁边去。

然后他们传呼迷信，吩咐他望着受审的犯人；他们也问他有什么反驳犯人的话要替主人说。于是他们给他宣誓；接着他开始说：——

法官大人，我跟这个人不大熟识，也并不愿意跟他更熟识些。不过我知道他是个非常危险的人，这印象是从那一天跟他在城里谈话的时候得来的；因为在谈话中我听见他说，我们的信仰一钱不值，因为一个人决不能因它而取得上帝的喜悦。法官大人，您知道得很清楚，他那话的必然结论是什么，那就是，我们的崇拜仍旧是一场空，我们还是有罪，最终会沉沦；这就是我要说的。

然后他们给马屁精宣誓，请他替他们的主人国王说反对犯人的话。

马屁精说：法官大人，诸位先生，这个人我认识很久了，听见他说过一些不该说的话；因为他骂过我们尊严的国王魔王，还轻蔑地谈起魔王的高贵的朋友，也就是魔鬼爵士、肉欲爵士、奢华爵士、爱虚荣爵士、好色老爵士、贪婪爵士以及我们所有的贵族。他还说，如果所有的人跟他一样想法（要是可能的话），这些贵族中间没有一个人能在这城里待下去。并且他也不怕得罪您，大人——现在被委任做他的审判官的您，他把您叫做邪恶的恶棍，还用诸如此类的名称诽谤这城里大部分的上等人。

马屁精讲完之后，法官对犯人说，你这叛徒，异教徒，卖国贼，你有没有听见这些老实人对你所作的见证？

忠信说：我可以不可可以说几句话替自己辩护？法官说：喂，喂，你不配再活下去了，应该即刻处死；可是为了让大家看到我们对你是仁慈的，我们就听一听你这下贱的叛徒要说的话。

忠信说：第一，对嫉妒先生所说的话，我的回答是这样：我只说过，凡是违反上帝之道的规则、法律、风俗或人们跟基督教都绝不相容。要是我这话说错了，指出我的错误，我准备当着你们收回前言。

至于第二点，就是关于迷信先生和他对我的控告，我只说了这样一句话：崇拜上帝需要一个非凡的信心。但是如果没有上帝意旨的神妙的启示，就不会有非凡的信心。因此，如果在崇拜中有任何不符合神妙的启示的东西，那完全是出自无益于永生的凡人的信心。

第三，至于马屁精先生所说的，我说（在这里我要避免用任何名称，免得你们说我骂人等等），这城市的王子以及他的乌合之众，或者像这位先生所讲的，他的跟班，只配到地狱去，而不配待在这市镇和四郊；因此求上帝怜悯我！

这时候法官对陪审员（他们始终在一旁倾听、注意着）说，陪审委员团的先生们，你们看到了在这城里引起大骚动的人；你们也听见了这些可敬的先生们对他所作的见证；你们也听见了他的回答和自白；现在你们有决定他生死的权柄；不过我认为有必要向你们解释我们的法律。

在我们王子的仆人，法老大帝的时代有一条法令说，为了避免不同信仰的人数增加，力量扩大，因而于他不利，应该把他们的男子丢到河里去¹⁸。他的另一个仆人尼布甲尼撒大王，在他的朝代中也立了一条法令，那就是，凡是不俯伏敬拜他的金像的人一律给扔到烈火的窑中去¹⁹。在大利乌王的时代也立了一条禁令，不拘何人向王以外的任何神求什么，就必须给扔进狮子坑中²⁰。这个叛徒实质上违犯了这些法令，不但在思想上（那已经够叫人受不了了）；而且在话语中和行动上，这是绝对不能容忍的。

至于法老的法令，它是为了防止危害的发生而定下的，但是当时并没有什么显著的犯罪行为；可是这儿有了明显的犯罪行为。关于第二和第三，你们看到他反对我们的信仰；他既已承认这叛逆的罪行，他就该受死刑。

陪审委员团委员盲目先生、无用先生、恶意先生、纵欲先生、放荡先生、任性先生、傲慢先生、敌意先生、说谎先生、残暴先生、恨光明先生和执拗先生都走了出去。他们个个都评判他有罪，后来全体一致决定在法官面前评定他有罪。起初他们在商量的时候，陪审长盲目先生说，我看得清清楚楚这个人是个邪教徒。接着无用先生说，世界上不需要这种人！恶意先生说，对，我看见他就讨厌。接着纵欲先生说，我决不能容忍他。放荡先生说，我也不能，因为他将来一定会老责备我的作风的。任性先生说，把他绞死，把他绞死！傲慢先生说，一个可怜的平凡无用的东西。敌意先生说，我从心底里讨厌他。说谎先生说，他是个无赖。残暴先生说，绞刑还便宜了他。恨光明先生说，我们赶快把他处决了吧。接着执拗先生说，即使拿全世界给我，我也不能跟他妥协，我们立刻判他死罪吧。他们就这样做了；因此他不久被判了罪，庭上吩咐把他从法庭带回到他原来的地方去，在那儿受可能想象得到的最残酷的死亡。

因此他们带他出来，按照他们的法律处治他；首先他们鞭打他，然后他们拳击他，接着他们用刀刺他；以后又用石头掷他，再用剑刺他；最后他们在火刑柱上把他烧成灰烬。忠信就这样死去。

这会儿我看见在群众后面有一辆马车和两匹马等着忠信，他的敌人一把他弄死，他就进了那辆马车，立刻给带到云端，还有号筒的声音，这是到天门去的最近的路径。至于基督徒，他得到缓刑的处理，又给带到监牢去，他在那儿又待了一个时期。可是统管一切、掌握所有力量的上帝使基督徒那一次逃

出来，继续他的旅行。他一面走，一面唱着：——

啊，忠信，你忠实地向你的主表明，
你会有跟他在一起的福运，
而不忠实的人，尽管有他们虚枉的欢乐，
现在却在地狱的苦境中悲哭。
歌唱吧，忠信，引吭高歌吧，让你的名字永不衰败，
因为，虽然他们杀死你，你仍旧健在。

1 《新约全书·约翰福音》第4章第36节：

收割的人得工价，积蓄五谷到永生，叫撒种的和收割的一同快乐。

2 《新约全书·加拉太书》第6章第9节：

我们行善，不可丧志；若不灰心，到了时候就要收成。

3 《新约全书·哥林多前书》第9章第24至27节：

岂不知在场上赛跑的都跑，但得奖赏的只有一人？你们也当这样跑，好叫你们得着奖赏。凡较力争胜的，诸事都有节制，他们不过是要得能坏的冠冕；我们却是要得不能坏的冠冕。所以我奔跑，不像无定向的；我斗拳，不像打空气的。我是攻克己身，叫身服我；恐怕我传福音给别人，自己反被弃绝了。

4 《新约全书·启示录》第3章第11节：

我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。

5 《新约全书·希伯来书》第12章第4节：

你们与罪恶相争，还没有抵挡到流血的地步。

6 《新约全书·使徒行传》第20章第23节：

但知道圣灵在各城里向我指证，说有捆锁与患难等待我。

7 《新约全书·启示录》第2章第9、10节：

我知道你的患难，你的贫穷（你却是富足的），也知道那自称是犹太人所说的毁谤话，其实他们不是犹太人，乃是撒但一会的人。

8 《新约全书·彼得前书》第4章第19节：

所以，那照神旨意受苦的人要一心为善，将自己灵魂交与那信实的造化之主。

9 《旧约全书·传道书》第1章第2节：

传道者说：虚空的虚空，虚空的虚空，凡事都是虚空。

10 《旧约全书·以赛亚书》第40章第17节：

万民在他面前好像虚无，被他看为不及虚无，乃为虚空。

《旧约全书·传道书》第2章第11、17节：

后来，我察看我手所经营的一切事和我劳碌所成的功，谁知都是虚空，都是捕风，在日光之下毫无

益处！ 我所以恨恶生命，因为在日光之下所行的事我都以为烦恼，都是虚空，都是捕风。

《新约全书·哥林多前书》第5章第10节：

此话不是指这世上一概行淫乱的，或贪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是这样，你们除非离开世界方可。

11 《新约全书·马太福音》第4章第8节：

魔鬼又带他上了一座最高的山，将世上的万国与万国的荣华都指给他看。

《新约全书·路加福音》第4章5至7节：

魔鬼又领他上了高山，霎时间把天下的万国都指给他看，对他说：“这一切权柄、荣华，我都要给你，因为这原是交付我的，我愿意给谁就给谁。你若在我面前下拜，这都要归你。”

12 《新约全书·哥林多前书》第2章第7、8节：

我们讲的，乃是从前所隐藏，神奥秘的智慧，就是神在万世以前，预定使我们得荣耀的。这智慧世上有权有位的人没有一个知道的，他们若知道，就不把荣耀的主钉在十字架上了。

13 《旧约全书·诗篇》第119篇第37节：

求你叫我转眼不看虚假，又叫我在你的道中生活。

14 《新约全书·腓立比书》第3章第19、20节：

他们的结局就是沉沦，他们的神就是自己的肚腹，他们以自己的羞辱为荣耀，专以地上的事为念。我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督，从天上降临。

15 《旧约全书·箴言》第23章第23节：

你当买真理，就是智慧、训诲和聪明，也都不可卖。

16 《新约全书·希伯来书》第11章第13至16节：

这些人都是存着信心死的，并没有得着所应许的；却从远处望见，且欢喜迎接，又承认自己在世上是客旅，是寄居的。说这样话的人是表明自己要找一个家乡。他们若想念所离开的家乡，还有可以回去的机会。他们却羡慕一个更美的家乡，就是在天上的。所以神被称为他们的神，并不以为耻；因为他已经给他们预备了一座城。

17 《新约全书·彼得前书》第3章第9节：

不以恶报恶，以辱骂还辱骂，倒要祝福；因你们是为蒙召，好叫你们承受福气。

18 《旧约全书·出埃及记》第1章22节：

法老吩咐他的众民说：“以色列人所生的男孩，你们都要丢在河里；一切的女孩，你们要存留她的性命。”

19 《旧约全书·但以理书》第3章第10、11节：

王啊！ 你曾降旨说，凡听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙，和各样乐器声音的，都当俯伏敬拜金像。凡不俯伏敬拜的，必扔在烈火的窑中。

20 《旧约全书·但以理书》第6章第7节：

国中的总长、钦差、总督、谋士和巡抚，彼此商议，要立一条坚定的禁令，三十日内，不拘何人，若在王以外，或向神或向人求什么，就必扔在狮子坑中。